Klaus Groth,

Lindenblüte

Duftet die Lindenblüt'
Schläfernd zur Nacht,
Duftet mir ins Gemüt,
Was mich traurig macht.
Denkst wohl noch, Lindenbaum,
Denkst an den Blütentraum?
Ach, es war eitel Schaum
Und ist verblüht.

Klaget die Nachtigall
Abends ihr Leid,
Kommt's mit dem Liederschall
Wie aus ferner Zeit.
Denkst du im Nachtgesang,
Wie's einst zu Herzen drang?
Ach, es war leerer Klang
Und ist schon weit.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Klaus Groth *(∗1819-04-24 – †1899.06-01).*

Arg-587-1182 (2012-05-16 14:35:34)

Klaus Groth,

Tilioflor'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Endormiga odor'
Nokte flarigas sin;
Estas tilia flor',
Kiu tristigas min.
Pensas vi eble pri
Via florsonĝo, tili'?
Aĥ, estis ŝaŭmo ĝi,
Kaj estas for.

Kantas la najtingal'
En la vesper',
Sonas defore al
Mi la sufer'.
Pensas dumnokte vi
Kiel kortuŝis ĝi?
Aĥ, ja nur melodi'
Estis en ver'.

Traduko de la Germana poemo "Lindenblüte" de Klaus Groth *(∗1819-04-24 – †1899.06-01) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1985-04-18.*

MR-270.3 / Arg-587-1183 (2012-05-16 14:38:11)